

Педагогические науки / Pedagogical Science
Оригинальная статья / Original Article
УДК 371.321.5
DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-99-105

Устойчивые лексические единицы в аспекте преподавания грамматики русского языка

© 2023 Савченко А. В.¹, Хмелевский М. С.²

¹ Государственный университет Чжэнчжи,
Тайбэй, Тайвань; e-mail: savchenko75@mail.ru

² Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия; e-mail: chmelevskij@mail.ru

РЕЗЮМЕ. Основной **целью** исследования является рассмотрение вопросов необходимости включения фразеологических и иных единиц идиоматического характера в процесс изучения русской грамматики как в иностранной, так и билингвальной аудитории на всех уровнях обучения. В соответствии с целью авторами были использованы **методы** анализа и обобщения прагматических подходов к вопросам преподавания русского языка в российских и зарубежных вузах, в том числе и в рамках коммуникативного аспекта подачи грамматического материала с привлечением фразеологии и идиоматики. **Результаты** проведенного исследования свидетельствуют о пользе включения идиоматических выражений в рамках преподавания русской грамматики даже на начальных уровнях. **Выводы.** В итоге настоящего методологического исследования были отмечены специфические особенности использования устойчивых языковых единиц в процессе преподавания русского языка, а также был обоснован принцип их выбора с целью их непосредственного применения в методике обучения грамматическим и лексическим основам русского языка в качестве вспомогательного средства, а также весьма эффективного инструмента для развития навыков практической коммуникации.

Ключевые слова: РКИ, методика преподавания, фразеология, грамматика, лексикология, идиоматика.

Формат цитирования: Савченко А. В., Хмелевский М. С. Лексические устойчивые единицы в аспекте преподавания грамматики русского языка // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2023. Т. 17. № 4. С. 99-105. DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-99-105

Stable Lexical Units in the Aspect of Teaching Russian Grammar

© 2023 Alexander V. Savchenko, Mikhail S. Khmelevskii

¹ State University Chengchi,
Taipei, Taiwan; e-mail: savchenko75@mail.ru

² St. Petersburg State University,
St. Petersburg, Russia; e-mail: chmelevskij@mail.ru

ABSTRACT. The main **aim** of given research is to consider the need to include phraseological and other idiomatic units to the process of studying Russian grammar both in foreign and bilingual audiences at all levels of education. In accordance with the aim, the authors used **methods** of analysis and generalization of pragmatic approaches to teaching the Russian language in Russian and foreign universities, including within the framework of the communicative aspect of presenting grammatical material using phraseology and idioms. The **results** of the study indicate the benefits of including idiomatic expressions in the teaching of Russian grammar, even at elementary levels. **Conclusions.** As a result of this methodological research, the specific features of the use of idiomatic phraseological units in the process of teaching the Russian language

were noted, and the principle of their selection was justified for the purpose of their direct application in the methodology of teaching the grammatical and lexical foundations of the Russian language as an auxiliary tool, as well as a very effective tool to develop practical communication skills and abilities.

Keywords: Russian as foreign language, Teaching methods, Phraseology, Grammar, Lexicology, Idioms.

For citation: Savchenko A. V., Khmelevskii M. S. Stable Lexical Units in the Aspect of Teaching Russian Grammar. Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences. 2023. Vol. 17. No. 4. Pp. 99-105. DOI: 10.31161/1995-0659-2023-17-4-99-105 (in Russian)

Введение

Методика преподавания русской грамматики в иностранной или билингвальной аудитории – довольно разработанная тема в современной русистике в различных аспектах и подходах. И тем не менее вопросы включения фразеологических единиц в процессе обучения не только лексическим, но и грамматическим основам на начальных этапах, а также на продвинутом уровне пока незаслуженно остаются за рамками пристального внимания методистов.

Актуальность рассматриваемой проблемы, то есть вопросы включения устойчивых языковых единиц в ходе отработки у студента навыков говорения и грамматики даже на самом начальном этапе, заключается в том, что фразеологический фонд может оказаться весьма продуктивным подспорьем для подачи и закрепления грамматических знаний и навыков обучающегося. Такие ученые, как В. М. Мокиенко, В. В. Химик, Л. В. Московский, Е. И. Селиверстова, Е. К. Николаева и многие другие, стоявшие у истоков становления петербургской школы преподавания русского языка как иностранного, довольно много писали о вопросах необходимости включения идиоматики в процесс обучения РКИ, однако ими не затрагивалась тема правильной и обоснованной выборки этих языковых единиц прежде всего в качестве средства усовершенствования грамматических навыков, чему и посвящена настоящая статья. В этом, в частности, и состоит актуальность данного исследования, основанного как на теоретической базе имеющихся методологических работ, так и на многолетнем практическом опыте работы с иностранными учащимися авторов данной статьи.

Целью нашего исследования является представить обзор идиоматических выражений, которые могут быть использованы уже на самом начальном этапе обучения русскому языку как в иностранной, так и в

билингвальной аудитории с целью повышения лексико-грамматических знаний и навыков учащихся, причем; и в первую очередь – особое внимание уделяется принципу и обоснованности отбора таких языковых единиц с точки зрения их методологической прагматики.

Материалы и методы исследования

Для обоснования предлагаемых принципов выборки фразеологического материала за основу был взят прежде всего многолетний опыт работы авторов статьи в иностранной аудитории, а также результаты проведенного анкетирования среди иноязычных студентов, для выявления наиболее усваиваемых на первых этапах изучения русского языка фразеологических единиц, которые способствовали закреплению грамматических и синтаксических конструкций, необходимого с прагматической точки зрения лексического запаса, а также культурологических знаний о русской самобытности.

Специфика фразеологии заключается в том, что в отличие от общеупотребительной лексики, представленной в учебниках русского языка как иностранного на первых этапах его изучения, она отражает самую широкую сферу эмоционально-психологических состояний и переживаний человека (радость, печаль, любовь, дружба, ненависть и т. п.), а также демонстрирует культурологический фон любого народа, в том числе и русского. Как пишет В. М. Мокиенко, «фразеологизмы – своеобразный «черный ящик» историко-культурной и языковой информации. Поэтому за каждым из фразеологических выражений стоит история языка, культура, фольклор, литература» [2, с. 7]. Следовательно, без овладения определенным «фразеологическим минимумом» иностранец может столкнуться с некоторыми коммуникативными проблемами по причине невладения даже элементарным запасом частотно употребляемых в разговорной речи и неприужденном общении устойчивых языковых единиц.

В рамках методики преподавания РКИ упомянем о давно стоящей перед лингвистами-фразеологами проблеме: что именно считать «фразеологическим минимумом» и какие фразеологизмы следует включать в процесс обучения русскому языку в иностранной и билингвальной аудитории, даже на уровне А1. У многих методистов этот вопрос вызывает большие разногласия в подходах к выбору того или иного фразеологического материала [4, с. 125]. С одной стороны, распространена точка зрения, что на начальном этапе обучения фразеологические единицы (ФЕ) вводить вообще не стоит, а с другой – если взять любой учебник по РКИ, то мы увидим, что фразеологизмы присутствуют там даже на самых ранних этапах обучения, в том числе и с целью закрепления не только лексических, но и базовых грамматических компетенций студента [1, с. 27; 6, с. 12].

Вопрос, нужно ли включать фразеологический материал уже на начальном этапе обучения РКИ, не вызывает сомнений, поскольку благодаря своей эмоционально-экспрессивной наполненности он в значительной мере способствует быстрому запоминанию как лексики, так и грамматических конструкций (например: *ездить зайцем, как белка в колесе, как рыба в воде, не в своей тарелке, ни копейки за душой, сердце болит, уши вянут, семь пятниц на неделе* и многие другие). Однако необходимо обращать внимание на то, чтобы включение устойчивых идиоматических единиц в процесс обучения было мотивированным, прежде всего, с коммуникативно-прагматической точки зрения.

С одной стороны, следует выбирать фразеологизмы, в состав которых входит узально полезная для коммуникации лексика, а с другой – частотные и наиболее употребительные в повседневной речи фразеологизмы, которые обучающийся мог бы употреблять в своей речи и общении уже на начальном уровне овладения языком, вступая в повседневный коммуникативный контакт с носителями русского языка. В этом смысле следует избегать таких трудных для восприятия и довольно редких по своей употребительности, т. е. «лишних» с методической точки зрения устойчивых единиц, как, например, *приказать долго жить, почить в бозе, выкидывать фортели, толочь воду в ступе, попасть как кур во щи, по городам и весям, бить баклуши, задать*

жару и подобные [2, с. 15]. Нередко метафорический образ и внутренняя форма подобных ФЕ сегодня оказываются непонятными даже для современного носителя русского языка, а их объяснение иностранной или билингвальной аудитории могут привести к излишним коммуникативным затруднениям в их усвоении и перенасыщенности подаваемого материала, который фактически не является необходимым для студента, изучающего русский язык на начальных этапах.

Несмотря на отдельные возникающие трудности восприятия и последующего воспроизведения иностранцами некоторых русских фразеологизмов, польза от их включения в процесс обучения РКИ состоит в самой их природе, т. к. в большинстве своем они являются эмоционально окрашенными, образными, поэтому они быстро и легко запоминаются студентами. Подобные языковые единицы могут внести в речь обучающегося особый стилистический колорит, придать ей непринужденность и эмоциональное самовыражение, что, несомненно, вызовет одобрительный отклик у собеседника и для самого иностранного говорящего станет мотивирующим фактором к употреблению в своей речи идиом.

В этой же связи подчеркнем, что благодаря легкой запоминаемости (в силу своей образной экспрессии и метафоричности) уже на начальном уровне достигается как активное знание общеупотребительных ФЕ, так и эффект усвоения и закрепления нового, необходимого в процессе обучения РКИ грамматического и лексического материала. Выборочное и методически ограниченное количество фразеологии и идиоматики должно вводиться «тематически». К определенной теме следует подбирать фразеологизмы, лексически и грамматически подходящие к изучаемой на том или ином этапе теме. Так, например, в рамках темы «Животные: *работа не волк; ни рыба, ни мясо; гусь свинье не товарищ; как свинья в апельсинах; убить двух зайцев*»; в теме «Семья»: *жить как кошка с собакой; два сапога пара; муж и жена – одна сатана*; в теме «Здоровье. Тело человека»: *здоровый как дуб; сердце болит; палец о палец не ударить; голову сломать; пришло в голову; вылетело из головы; руки опустить*; или в рамках темы «Еда»: *хлеб всему голова; сидеть на хлебе и воде; щи да каша – пища наша; лапшу*

на уши вешать и так далее. Одновременно в ходе обучения – с целью расширения лексического запаса и закрепления грамматического материала – в процессе их освоения следует постепенно вводить в речевой обиход учащихся такие частотные в обиходной речи идиомы как, например: *век живи – век учись; спать как убитый; курить как паровоз; ругаться как сапожник; кататься как сыр в масле, проще пареной репы, (с этим человеком) каши не сварить; медом намазано; глупый как пробка; пальчики оближешь; как селедки в банке, семь раз отмерь – один отрежь; Москва слезам не верит* и подобные.

Если лингвистически и методологически проанализировать приведенные примеры, то мы приходим к выводу о том, что 1) лексические компоненты этих ФЕ весьма частотны в повседневной разговорно-бытовой речи; 2) их экспрессивность, образность и эмоциональная окраска способствует быстрому запоминанию; 3) на грамматических и синтаксических моделях этих и подобных ФЕ в иноязычной или билингвальной аудиториях легко и в занимательной форме можно отрабатывать любые грамматические конструкции, представляя их как языковые формулы или речевые штампы уже для их «нефразеологического» использования в разговорной речи.

Обратим также внимание на то, что важным в подаче фразеологического материала является как их контекстуальное, так и узусное употребление преподавателем на занятиях в своей речи, в том числе фактор провоцирования студентов к активному использованию идиоматики [10, с. 17]. Например, уже на самых начальных этапах обучения РКИ включение преподавателем в рамки преподавательской коммуникации с иностранным студентом таких фразеологизмов, как, например, *от а до я; мне все равно/наплевать; каша в голове; работать как пчелка/лошадь; очередь как Мавзолей; голодный как волк; сыт по горло/уши; устать как собака; китайская грамота; грязный как свинья; чистый как стекло; сердцу не прикажешь* и подобных может выполнять одновременно две функции: 1) помогать усвоению новой лексики, а также многих грамматических и синтаксических конструкций; 2) использоваться для оспешения культурологического аспекта в преподавании. Вместе с тем еще раз под-

черкнем, что принципы отбора фразеологизмов должен быть ориентирован не только на усвоение и закрепление входящих в них лексических единиц, но в первую очередь – именно на частотность их употребления в повседневной русской речи [4, с. 94].

Важную роль в аспекте преподавания РКИ играет включение в учебный процесс и фразеологизированных речевых конструкций междометного характера. Подобные языковые единицы весьма свойственны для повседневной непринужденной речи при выражении тех или иных эмоций [8, с. 89]. Это прежде всего фразеологизированные междометные сочетания, с помощью которых можно выразить такие эмоциональные чувства, как удивление, сомнение, заинтересованность, восхищение, страх, неприязнь и т. п. Без их знания у обучающихся возникают трудности в рамках диалогичного языкового контакта [6, с. 41]. Имеются в виду такие устойчивые эмоционально-экспрессивные сочетания, как, например: *ничего себе!; с ума сойти!; (кошмар и) тихий ужас!*, а также устоявшиеся словосочетания, выражающие повышенную степень экспрессии, типа: *какой кошмар!; вот это да!; не может быть!; да ты что?!; умереть не встать!; надо же? – неужели!; ух ты!; черт побери / подери / возьми!; ничего себе!* и им подобные. Или, например, фраза, понимаемая в контексте ситуации иностранцем буквально, может привести к коммуникативно-понятийному диссонансу: *Как пройти к Красной площади? – Не скажу!*

Подобные единицы обязательно должны включаться уже на уровнях А1 – А2, поскольку, выходя из аудитории, иностранный студент моментально слышит их в повседневном «уличном» общении, и без предварительной языковой подготовки, обязывающей преподавателя к дидактическому подходу, он оказывается в ситуации полного коммуникативного недопонимания расхожих повседневных выражений и фраз, в том числе и интонационных конструкций, даже если в них использованы лексические компоненты, которыми он владеет. Причем отметим, что их включение в процесс обучения РКИ необходимо также и с точки зрения придания оттенка непринужденности в соответствующих коммуникативных контекстах, в том числе и при выполнении грамматических упражнений в

рамках аудиторных занятий, что в значительной мере будет способствовать преодолению языкового барьера [1, с. 28].

На более высоких уровнях обучения (как, в частности, B2 – C1) выборочное введение фразеологизмов может быть довольно полезным материалом для закрепления полученных не только лексико-грамматических знаний, но одновременно и культурологических. Такие фразеологические единицы могут подаваться в виде подсказок тех или иных грамматических словоформ, например, как устойчивые языковые формулы, в частности:

1) в процессе освоения системы глаголов движения в целях дидактической обработки их формального грамматического и многогранного словообразовательного аспекта, равно как и с точки зрения языковой прагматики: *прийти в голову; вылетело из головы; выйти из себя; прийти в себя; водить за нос; разошлись как в море корабли* и другие, а также при объяснении отдельных типов синтаксических конструкций: *идти лесом; пролететь как фанера над Парижем; бежать как лань; ходить гоголем/навлином; ползать как черепаха* и т.п.

2) для закрепления сложных для иностранного учащегося случаев словообразования именных или глагольных форм на уровнях A2 – B2: *собака съест* (в чем-л.); *вставлять палки в колеса; сломя голову*; фольклоризмы: *зимой и летом одним цветом; когда я ем – я глух и нем; без труда не вытащишь и рыбку из пруда* и подобные;

3) на более продвинутых этапах обучения РКИ (C1) по вышеуказанным причинам в рамках прагматической методологии целесообразно включать такие ФЕ, которые, помимо лексико-грамматического материала, фоновно дают еще и культурологические знания, как, например: *встречать хлебом-солью; в Тулу со своим самоваром; высокий как Останкинская башня; коломенская верста; иди в баню!; язык до Киева доведет; печки-лавочки; одеться как матрешка; сушить сухари; ехать в Москву через Владивосток* и подобные.

С чисто методологических позиций отметим, что в практике преподавания РКИ мы нередко встречаемся с излишним перенасыщением фразеологизмами, в том числе теми, которые фактически не используются в живой разговорной речи даже самих носителей русского языка и культуры и которые фиксируются лишь в

академических словарях русского языка, как, например, попавший во многие учебники фразеологизм *бить баклуши*, который хоть и отражает русскую картину мира, но совершенно непригоден для употребления в повседневной речи [9, с. 24]. Бесспорно, знание таких и подобного типа устойчивых языковых единиц необходимо для тех, кто изучает русский язык и культуру, но только на более высоких уровнях его изучения. Как в этой связи фразеолог В. М. Мокиенко пишет, что выражение *бить баклуши* «практически никому, кроме лингвистов, неизвестно», а свое распространение в лингвистических кругах оно получило благодаря работам В. В. Виноградова [3, с. 12]. По нашим наблюдениям, это выражение в настоящее время давно вышло на периферию языкового употребления, если говорить о его узуальном и повседневном использовании в речи.

Таким образом, еще раз отдельно подчеркнем важность принципа подбора и четкости подачи вводимого фразеологического материала и идиоматики, включаемых в процесс обучения – с точки зрения не столько их культурологической значимости, сколько в смысле частотности и актуальности их употребления, их стилистической окраски и прагматической функции как в живой речи, так и в текстах различных функциональных стилей, жанров, коммуникативных сфер (особенно на примере языка СМИ и Интернета).

Результаты и их обсуждение

Проведенное исследование выявило важность подачи фразеологического, идиоматического языкового материала в процессе обучения русскому языку иностранных студентов. В исследовании была подчеркнута роль включения устойчивых языковых единиц в методику и практику преподавания как вспомогательного средства для освоения иностранными или билингвальными учащимися не только лексической, но и грамматической основ русского языка. Важным позитивным моментом включения фразеологии и идиоматики в процесс изучения языка является эффективное формирование и контроль лексико-грамматической компетенции, усвоение которой происходит на том уровне, на котором взаимосвязаны лексический и грамматический аспекты [4, с. 14].

Результаты проведенного исследования могут в значительной мере привнести свой

вклад в принципы и методологию преподавания русского и других языков в иноязычной или билингвальной аудиториях.

Опираясь на преподавательский опыт авторов статьи, хотелось бы подчеркнуть пользу включения фразеологических единиц в процесс преподавания не только русского языка, но и любого другого, как важный и эффективный методологический аспект.

Заключение

В заключение подчеркнем, что в связи с обозначенной в статье проблематикой в очередной раз возникает вопрос о выборке конкретного фразеологического материала, которые должны включаться в процесс

обучения русскому языку как иностранному на всех его этапах, причем не только с лексической, но и грамматической методологии закрепления осваиваемого материала, что одновременно помогает и развитию культурологических знаний.

Таким образом, включение идиом и устойчивых языковых единиц в процесс обучения РКИ, начиная даже с самого начального уровня, представляется весьма полезной и перспективной основой для усвоения и закрепления морфологического, лексического и синтаксического материала; они также могут служить полезным иллюстративным и «вербально-культурологическим» подспорьем на занятиях по культурологии и страноведению.

Литература

1. Адонина Л. В., Лазарев С. В., Никитина В. В., Смирнова С. В., Фисенко О. С., Чернова Н. В. Значение фразеологии в методике обучения русскому языку как иностранному // Современная высшая школа: инновационный аспект. Т. 9. № 2. Челябинск, 2017. С. 26-38.
2. Вальтер Х., Малински Т., Мокиенко В., Степанова Л. Русская фразеология для немцев. СПб., 2005. 134 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. М.: МГУ, 1982. С. 89-98.
4. Китайгородская Г. В. Интенсивное обучение иностранному языку. 3-е изд., перераб. и дополн. М.: Иностранные языки в школе, 2010. 67 с.
5. Краснюк И. Н. Преподавание фразеологии на уроках РКИ в вузе // Педагогический опыт, теория, методика, практика: Материалы VI Международной научно-практической конференции. Чебоксары: ЧПУ, 2016. № 1 (6). С. 93-95.

6. Кузнецова И. В. Основы фразеологии. Чебоксары: ЧПУ, 2019. 96 с.
7. Меншутина О. И. Методические рекомендации к изучению фразеологизмов современного русского языка. М.: Перо, 1984. 78 с.
8. Минакова Е. Е. Современная русская идиоматика: учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. М., 2005. 136 с.
9. Митрофанова О. Д., Костомаров В. Г. Методика преподавания русского языка как иностранного // VII Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы. М., 1990. С. 78-94.
10. Мокиенко В. М., Степанова Л. С., Малински Т. Русская фразеология для чехов. Olomouc, 1995. 123 с.
11. Щукин А. Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Москва, 2003. 304 с.

References

1. Adonina L. V., Lazarev S. V., Nikitina V. V., Smirnova S. V., Fisenko O. S., Chernova N. V. *Znachenie frazeologii v metodike obuchenia russkomu iazyku* [Value of phraseology in methodology of teaching Russian language for foreigners]. Modern higher school: innovative aspect. Vol. 9. No. 2. Chelyabinsk. Pp. 26-38. (in Russian).
2. Walter H., Malinski T., Mokienko V., Stepanova L. *Russkaia frazeologiya dlia nemcev* [Russian phraseology for Germans]. St. Petersburg, 2005. 134 p. (in Russian)
3. Vereschagin Ye. M., Kostomarov V. G. *Nacional'no-kul'turnaia semantika russkikh frazeologizmov* [National and culturological semantic of Russian phraseological units]. Dictionaries

and linguistics regional studies. Moscow: MSU. Pp. 89-98. (in Russian)

4. Kitaigorodskaya G. V. *Intensivnoye obuchenie russkomu yazyku* [Intensive foreign language training]. 3rd ed., revised. and additional Moscow: Foreign languages at school, 2010. 67 p. (in Russian).
5. Krasniuk I. N. *Prepodavanie frazeologii na urokah RKI v vuze* [Teaching Russian language for foreigners in Russian universities]. Pedagogical experience, theory, methodology, practice: Materials of the VI International Scientific and Practical Conference. Cheboksary: ChGPU, 2016. No. 1 (6). Pp. 93-95. (in Russian).

6. Kuznetsova I. V. *Osnovi frazeologii* [Basics of phraseology]. Cheboksary: ChGPU, 2019. 96 p. (in Russian).

7. Menshutina O. I. *Metodicheskie rekomendacii k izucheniu frazeologizmov sovremennogo russkogo yazyka* [Methodological recommendations for the study of phraseological units of the modern Russian language]. Moscow: Pero, 1984. 78 p. (in Russian).

8. Minakova Y. Y. *Sovremennaja russkaja idiomatika: uchebnoe posobie dlia inostrancev, izuchaiuscih russkii jazyk* [The modern Russian idioms: study guide for foreigners who learn Russian language]. Moscow, 2005. 136 p. (in Russian).

9. Mitrofanova O. D., Kostomarov V. G. *Metodika prepodavania russkogo yazyka kak inostrannogo* [The methodic of teaching Russian language for foreigners]. International congress of professors of Russian language and literature]. Moscow, 1990. Pp. 78-94. (in Russian).

10. Mokienko V. M., Stepanova L. S., Malinsky T. *Russkaja frazeologija dlia chehov* [Russian phraseology for Czechs]. Olomouc, 1995. 123 p. (in Russian).

11. Schukin A. N. *Prakticheskaja metodika obuchenia russkomu jazyku kak inostrannomu* [Practical methodic of teaching Russian language for foreigners]. Moscow, 2003. 304 p. (in Russian).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Принадлежность к организации

Савченко Александр Викторович, кандидат филологических наук, ассистент-профессор, факультет славянских языков и литератур, Государственный университет Чжэнчжи, Тайбэй, Тайвань; e-mail: savchenko75@mail.ru.

Хмелевский Михаил Сергеевич, кандидат филологических наук, доцент, кафедра славянской филологии, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: chmelevskij@mail.ru.

Принята в печать 10.11.2023 г.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Affiliations

Alexander V. Savchenko, Ph. D (Philology), associate professor, the chair of Slavic languages and literatures, State University Chengchi, Taipei, Taiwan; e-mail: savchenko75@mail.ru.

Mikhail S. Khmelevsky, Ph. D (Philology), assistant professor, the chair of Slavic Philology, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia; e-mail: chmelevskij@mail.ru.

Received 10.11.2023.